

# 意象图式的跨语言迁移：英语到俄语的空间介词认知研究

廖钰欣

中国地质大学（北京）外国语学院

DOI:10.12238/mef.v8i10.13965

**[摘要]** 意象图式理论在认知语言学中具有重要地位,对英语介词与俄语前置词的空间表征同样关键。跨语言对比表明,两者共享核心意象图式(如“容器”与“路径”),但在空间关系编码上存在差异:英语依赖介词本身,俄语则通过“前置词+格”进行标记,且二者在认知视角上有所侧重(如物理边界 vs. 功能属性)。研究揭示正迁移对二语学习的促进作用,同时指出负迁移可能导致的语法误用,并为语言教学与翻译实践提供参考。

**[关键词]** 意象图式; 空间介词; 跨语言迁移; 认知对比

**中图分类号:** G633.45 **文献标识码:** A

## Cross-Linguistic Transfer of Image Schemas: A Cognitive Study of Spatial Prepositions from English to Russian

Yuxin Liao

China University of Geosciences (Beijing)

**[Abstract]** The theory of image schemas holds a significant position in cognitive linguistics and is equally crucial for the spatial representation of English prepositions and Russian prepositions. Cross-linguistic comparison reveals that both languages share core image schemas (e.g., “container” and “path”), but they differ in encoding spatial relations: English relies on prepositions themselves, while Russian employs “preposition + case” marking. Additionally, the two languages exhibit distinct cognitive emphases (e.g., physical boundaries vs. functional attributes). The study highlights the facilitative role of positive transfer in second language acquisition while also pointing out potential grammatical errors caused by negative transfer. These findings provide valuable insights for language teaching and translation practice.

**[Key words]** Image Schema; Spatial Prepositions; Cross-linguistic Transfer; Cognitive Contrast

### 引言

介词作为日常使用的几大词类之一,在我们日常语言交流使用中承载着重要作用。根据《现代汉语词典(第七版)》,介词是指用于名词性词或词组之前,用以表示方向、对象等的一类虚词。它们虽不独立承担句法功能,却在连接句子成分、构建语义框架中不可或缺。

在跨语言学习的过程中,介词的空间意义尤其受到关注。我们置身于空间之中,空间概念是人类认知的基础。介词作为空间关系的重要编码手段,反映了语言使用者的认知模式。比如,英语的介词系统(in, on, under等)与俄语的前置词系统(в, на, под等)在表示空间含义以及空间引申为非空间含义时具有细微差别;这种差别不仅反映在语言使用者的造句语法上,还体现在他们的认知模式中。对于英语学习者来说,在学习俄语前置词时会不自觉地使用英语介词进行对照。通过学习积累,不难看出,二者所表征的空间图示具有一定的相同性,同时也具有各自代表的语言认知特点。

本研究以意象图式理论为基础,聚焦英语、俄语介词(前置词)在空间表征上的异同。通过对比分析,旨在揭示对介词(前置词)所表征空间含义认知的跨语言迁移,为语言教学、翻译实践、自然语言处理等提供参考。

### 1 意象图式与空间介词

1.1 理论基础: 意象图式理论。意象图式理论是认知语言学中的一个重要概念,最早在研究概念隐喻时提出,以其解析人类语言与认知的关系。

对于意象图式的定义有许多不同的表述,比如,Johnson将其定义为“感知互动和运动活动中不断再现的动态模式”<sup>[1]</sup>; Gibbs和Colston则将其定义为“空间关系和空间运动的类比表征”<sup>[2]</sup>。Lakoff将意象图式主要分为七种<sup>[3]</sup>: 分别为容器图式、路径图式、连接图式、部分-整体图式、中心-边缘图式、上下图式及前后图式,这些图式通过不同语言编码,直接或间接反映到句法结构以及人们的认知中。

在认知语言学中,意象图式可看作由射体(TR)、界标(LM)

和路径(PATH)组成。其中,TR指语境中相对的中心词,LM可看作描述TR运动的参照物,PATH则是对TR运动路径的描述,若TR静止,此时PATH为零。通过将实际空间概念抽象成意象图式,再通过TR-LM-PATH的图形输出,使得抽象概念实体化,方便语言语义学习以及跨语言研究对比。

1.2 意象图式与空间介词。意象图式理论核心是通过身体经验形成的认知结构来理解抽象概念,也就是说,我们对于外界的思维认知是具身性的。学者李福印通过对比学界关于意象图式的定义得出,意象图式是“为了把空间结构映射到概念结构而对感性经验进行的压缩性的再描写”。综合来看,不论是提出者Johnson和Lakoff,还是其他学者对意象图式的理解,都可以得出“意象图式”来源于空间(运动),并且影响着我们对于空间概念的认知。

介词的英文单词是“preposition”,可看作“pre-position”,前面部分“pre-”是英语中的一个常用前缀,表示“在…之前”,而后半部分“position”表示“位置”,连在一起看中文意思就是“放在前面位置的词”。从这个角度看,英语介词与俄语前置词在本质上是大致相同的。当然,二者在语法功能和语义概念上也都有很多重合甚至是完全相同的地方,更不用说表示空间关系的介词和前置词了。若理解了英语空间介词的表征关系和所表示的意象图式,我们就能更好地认知和理解俄语空间前置词以及他们在非空间域的隐喻概念。

## 2 基于意象图式的空间含义对比

2.1 容器图式(里-外)。容器图式(CONTAINER SCHEMA)是一种基于里-外关系的图式。将人体看作一个容器,我们所进行的吞咽、呼吸等都是把“内容”放入“容器”的过程。

把LM看作一个密闭容器,空间关系上就是TR在LM的里面。在英语中,表示“在…里”这一静止的空间含义的介词通常有in、inside等;而俄语中表示此含义的前置词通常有в、внутри等。

比如,我们先用中文举个例子:

(1)我坐在教室里

在这个例子里面,“我”是TR,“教室”是LM,也就是这个图式中的“容器”。“我”是静止的,所以PATH为零。

将(1)分别用英语和俄语表示:

(2)I am sitting in the classroom.

(3)Я сижу в аудитории.

二者的表达十分相似,都是由“介词+地点(容器)”进行表述,表达的空间意象完全相同。同时,通过平行对比可以发现,in与в是在表示“在…里”的概念时是相同的,只不过俄语需要使用аудитория(教室)的第六格аудитории进行标记,以表示“在…里”的含义。

2.2 接触图式。接触图式(CONTACT SCHEMA)中,TR与LM互相接触,此时的TR一定是要覆盖、接触部分LM的表面,由于TR与LM保持静止,此时的PATH为零。比如:

(4)花瓶放在桌子上。

(5)The vase is on the table.

(6)Ваза стоит на столе.

花瓶(TR)与桌子(LM)的上表面相“接触”,“覆盖”了一部分桌面。容器图式与接触图式的不同点在于前者的LM强调密闭的空间结构,而后者是一个开放空间或机构。然而,有些表达体现了英语与俄语的认知差异:

(7)我在工厂工作。

(8)I work in a factory.

(9)Я работаю на заводе.

此处可以看到,英语中使用in而俄语中使用на,使用意象图式进行解读就是英语中的“工厂”被认知为一个“容器”,而俄语中将其认知为一个具有生产功能的场地,而非密闭的类似于“盒子”的场所。这样一来我们可以总结出英俄二语在这里的认知差异:前者更关注场所的物理边界、后者更关注其功能。

2.3 路径图式。

2.3.1 里外(容器)。当物体(TR)从容器(LM)外面进入到里面时,这个动态过程就是动态的容器图式,或者直接理解为由外到里的路径图式,比如:

(10)我走进房间里。

(11)I walked into the room.

(12)Я вошла в комнату.

“我”是TR,“房间”是LM,这个“进入”的过程形成了PATH,三种表达都是描述同一过程。为了强调“进入”这个过程,英语使用了“into”这一复合介词,“in”表示方向,“to”强调“从外到内”这个动作过程。俄语中,仍然使用了前置词“в”,但此时后面所接名词комнату为комната(房间)的第四格。

有时候,我们会遇到在表达“进入某处”时英语中使用“in”的情况,比如:

(13)She opened the door and went in.

(14)She got in her car.

这是两个源于Oxford Advanced Learner's Dictionary的例子,(13)中“in”是副词,而不再作为介词使用。“in”作为介词时,如例(14),表示动态含义的解释为“into something”,即“进入某处(物)”;in与into的区别在于前者强调方向(从外向内),后者强调“进入”这一动作。“в”仅有“前置词”一种词性,而且在表达时需配合名词的第四格进行标记。

那么,TR从封闭的容器LM内部向外运动到外部空间,也可以形成一个运动路径。比如:

(15)我走出了房间。

(16)I walked out of the room.

(17)Я вышла из комнаты.

“我”是TR,从房间(LM)内部走出,到TR`的位置,此时已经不在房间的内部封闭空间了,形成路径(PATH)。英语中没有单独的一个词表示此含义,因此使用了out+of的合成介词,其中,“out”表示方向、“of”表征所属,即“…的(外面)”。由此可以看出,俄语前置词в与из的意义相反,在描述空间含义时可以替换来表示相反的运动状态。不过要注意,与в表示“进入”时不同的是,из之后要接名词第二格,这也是一个易错点。

2.3.2到…上(接触)。动态的接触图式中,TR是运动的,从与LM没有接触运动到与其有接触点、面,形成一个路径(PATH)例如:

(18)把书放到那个书架上。

(19)Move the books onto that book shelf.

(20) Положи книги на тот книжный полку.

同样的,在表达“从…到…上”这一动态概念时,英语选择了复合介词onto,而俄语使用 на 加上了名词第四格以表示动态。

在描述“从…到…上”这一动态概念时,接触的运动图式不仅是朝向某个目标,还可能包括远离目标的动作。远离目标的接触运动图式在语言中也有对应的表达方式。比如,当物体从某个表面或位置上移开时,我们常使用不同的介词或结构来表达这一运动。

在英语中,通常使用off来表示物体从某个表面上移开的动作。而在俄语中,表示这种远离的动作时,常用 с (表示从某处离开)加上名词第二格来表达。例如:

(21)Take the books off the shelf.

(22) Возьми книги с полки.

通过对比可以发现,在英语中,onto和off是一对对应的动态介词,分别表示朝向目标的接触和从目标上移开的动作。而俄语则通过使用 на 和 с 与名词的格变来区分这些动态的运动图式。

2.3.3朝向。“on”作副词时有“运动到…上”的含义。与“in”不同的是,“on”作为介词时,除了表示静态的“在…上”,还可以表示动态的“(指示方向)朝、向…”。比如:

(23)他向首都进发。

(24)He marches on the capital.

(25) Он марширует на столицу.

相对应的,俄语中也选择了“на”。这里,我们可以将目的地理解为一个开放的、泛指的范围,而不仅是一个明确的目标物。TR的运动是为了接近LM的范围,从而与其产生空间上的某种联系。

若将LM看作一个具体的目标点,则应当是一个具体的指定的目的地,也可以是某个具体的人,比如:

(26)小孩跑向妈妈。

(27) Ребенок побежал к маме.

(28)The child ran to his mother.

这个例子中,妈妈(LM)是一个具体的人,在不作特殊要求的情况下,可以看作一个点。小孩(TR)跑向妈妈,有具体的方向,运动过程形成了PATH。

以上例子都是有一个具体的朝向目标,TR在向其目标(LM)运动的过程中,运动轨迹形成了PATH。当只确定了运动的路径而未确定运动的最终目的地时,可以用图1进行表示。

(29)他沿着河岸走。

(30) Он шел по берегу реки.

(31)He walked along the riverbank.

在这些例句中,俄语的 по 和英语的along都表示沿着某条路线或区域进行的运动。这两者的核心概念是路径(PATH),不是一个具体的终点,而是在一条线性或广阔的区域上展开。



图1 路径图式

### 3 结语

本研究从认知语言学出发,基于意象图式理论,分别分析了英语和俄语中空间介词表征的图式,以及对比了其引申到其他域的含义。正迁移主要体现在两种语言介词(前置词)系统在表述空间关系的意象图式上的共性,这为英语学习者理解俄语前置词相关表达提供了认知基础,有利于英语学习者在学习俄语为第二外语时掌握前置词。负迁移主要体现在部分空间表述上的用词不对等以及二者在进行空间标记时的语法结构差异上,可能会导致错误使用。英语主要通过不同的介词直接表征不同的空间含义,而俄语则通过“前置词+格”的形式进行标记,也就是说,俄语前置词的含义要依赖于其后所接格的形式才能完全揭示,而所要求的格则由其意义决定。除此之外,英语介词有些不只有“介词”这一种词性。虽然不同词性在解释上类似,尤其是查阅中文释义时没有什么差别,然而,使用对应语单语释义词典可以发现介词的不同词性词条解释略有不同(如in),而这些导致了作为空间介词表征意象图式的不同。

在二语学习和教学中,应充分利用正迁移,强化二者共性,可借助图式帮助学习者更好地理解此类词语地空间含义以及跨域隐喻含义,建立正确的语言联系。同时,为尽量减小负迁移的影响,在进行俄语教学时应强化格标记的显性教学,结合视觉化辅助更好地阐述俄语前置词的空间含义。

本研究并未选取所有空间介词或前置词进行意象图式分析和隐喻分析,而是选取了部分典型例子和常用介词(前置词)。因此,未来的研究中可以进一步扩展研究范围,选取表示其它空间含义的介词(前置词),并考虑学习者的母语进行跨语言迁移分析,以全面理解意象图式在语言迁移中的认知作用。

另外,也可以基于此进行教学法研究,探讨如何最大程度利用好正迁移和减弱负迁移的影响,提高语言学习者的跨语言学习效率和学习能力。

### 【参考文献】

[1]Johnson, M. The body in the mind: The bodily basis of meaning, imagination, and reason[M]. Chicago: University of Chicago Press,1987.

[2]Gibbs, R. W., & Colston, H. L. The cognitive psychological reality of image schemas and their transformations[J].Cognitive Linguistics,1995,6(4):347-378.

[3]Lakoff G. Women,fire,and dangerous things:what categories reveal about the mind[M].Chicago: The University of Chicago Press 学版),1980,9(1):45-58.

### 作者简介:

廖钰欣(2003--),女,汉族,湖北襄阳人,本科在读,主要研究中英翻译方向。